



Primera edición bilingüe español-rumano de la poesía de Unamuno

FRANCISCO GÓMEZ

SALAMANCA. «¡Câti am fost! Si fiind atâția voi sfârși la final a fi niciunul?». O sea: «¡Cuántos he sido! Y habiendo sido tantos, ¿acabaré por fin en ser ninguno?». Son 'Rimas de dentro' en las que Miguel de Unamuno se pregunta si de él acaso «quedará solo el nombre». Casi 90 años después de que aquellas letras fueran escritas, ahora aparecen revestidas de un ropaje único, por primera vez traducidas al rumano, demostrando que de Unamuno queda ante todo y sobre todo su palabra.

Con motivo de la celebración del Año Unamuno que ha seguido al 75 aniversario de su fallecimiento en Salamanca, ven la luz distintos trabajos, documentales y proyecciones que reclaman la figura inabarcable del rector. Entre las facetas que más se reivindican desde distintos frentes es la de su labor como poeta, quizá la más ensombrecida ante ciertos tópicos y ante la magnitud de su obra narrativa, ensayística o filosófica.

Tras la defensa del Unamuno poeta surgida en el XV Encuentro de Poetas Iberoamericanos al calor de una antología -'Di tú que he sido', aparece casi de seguido y por

primera vez la primera gran antología poética unamuniana en rumano. Es una edición bilingüe editada por el Institutul European, con portada de Miguel Elías y realizada por la directora del Departamento de Sociología de la Universidad Ecológica de Bucarest, Carmen Bulzan.

Son 145 poemas que se presentan en castellano y rumano, la inmensa mayoría pueden leerse por primera vez en lengua rumana gracias a un intenso análisis de tres años de Bulzan. «Ha sido un trabajo difícil, continuado, de día tras día», destaca la autora de la antología, quien afirma que «me ha sido más útil para la traducción el conocimiento del lenguaje filosófico más que el propio conocimiento del español». En cualquier caso, «ha sido una tarea intensa pero muy satisfactoria», señala Bulzan.

Unamuno toma de nuevo actualidad como poeta rompiendo las fronteras de España. «Esta antología es la gran puerta por la que Unamuno entra en Rumanía como lo que quería ser considerado, un poeta». Lo afirma Alfredo Pérez Alencart, poeta y profesor de la Universidad de Salamanca, colaborador con el trabajo de Bulzan y autor del prólogo de la obra.